

**These are the Notes for episode 1 – Introduction to the “History of the Romanian Jews” podcast.**

**For questions or comments please contact us at [historyofromanianjews@gmail.com](mailto:historyofromanianjews@gmail.com)**

Below is the original record cover, link to the song on YouTube and an English translation of the song as well as photos of the various Romanian foods mentioned in the song.

There is also a map of all the lands where Romanian was spoken.

All podcast notes will have the bibliographical list used for this podcast.



<https://www.youtube.com/watch?v=vuj-qjyUjxY>

English translation:

Oh! Rumania, Rumania, Rumania ...  
Once there was a land, sweet and lovely.  
Oh! Rumania, Rumania, Rumania ...  
Once there was a land, sweet and fine.  
To live there is a pleasure;  
What your heart desires you can get;  
A mamalige, a pastrami, a karnatzl,  
And a glass of wine, aha ... !

Ay, in Rumania life is so good;  
No one knows of care;  
Everywhere they're drinking wine –

And having a bite of kashtaval.  
Hay, digadi dam ...

Ay, in Rumania life is so good;  
No one knows of worry.  
They drink wine, though it's late;  
And have a bite of kastrovet.  
Hay, digadi dam ...

Oh, my, help, I'm going crazy!  
I care only for brinze and mamalige  
I dance and jump up to the ceiling  
When I eat a patlazhele.  
Dzing ma, tay yidldi tam ...  
What a pleasure, what could be better!  
Oh, the only delight is Rumanian wine.

Rumanians drink wine  
And eat mamalige;  
And he who kisses his own wife,  
Is the one who's crazy.  
Zets, dzing ma, tay yidl di tam ...

"May salvation come from heaven ... "  
Stop and kiss the cook, Khaye,  
Dressed in rags and tatters;  
She makes a pudding for the Sabbath.  
Zets! Tay ti didl di tam ...

Moyshe Khayim comes along  
And takes away the best part;  
Moyshe Khayim, Borukh Shmil –  
Tickle her on the sly.  
Zets! Tay tidl di tam ...

And the girl pouts, alas,  
Seems unwilling, but allows it.  
Tshu!

It's good to kiss a lass  
When she's sweet sixteen;  
When one kisses an old main,  
She begins to grumble.  
Zets! Tay yidl di dam ...

What a pleasure, what could be better!  
Oh, the only delight is Rumanian wine ...

Enjoy the song and be well.

Kashkaval



Brinze



Mamaliga



Karnatzl

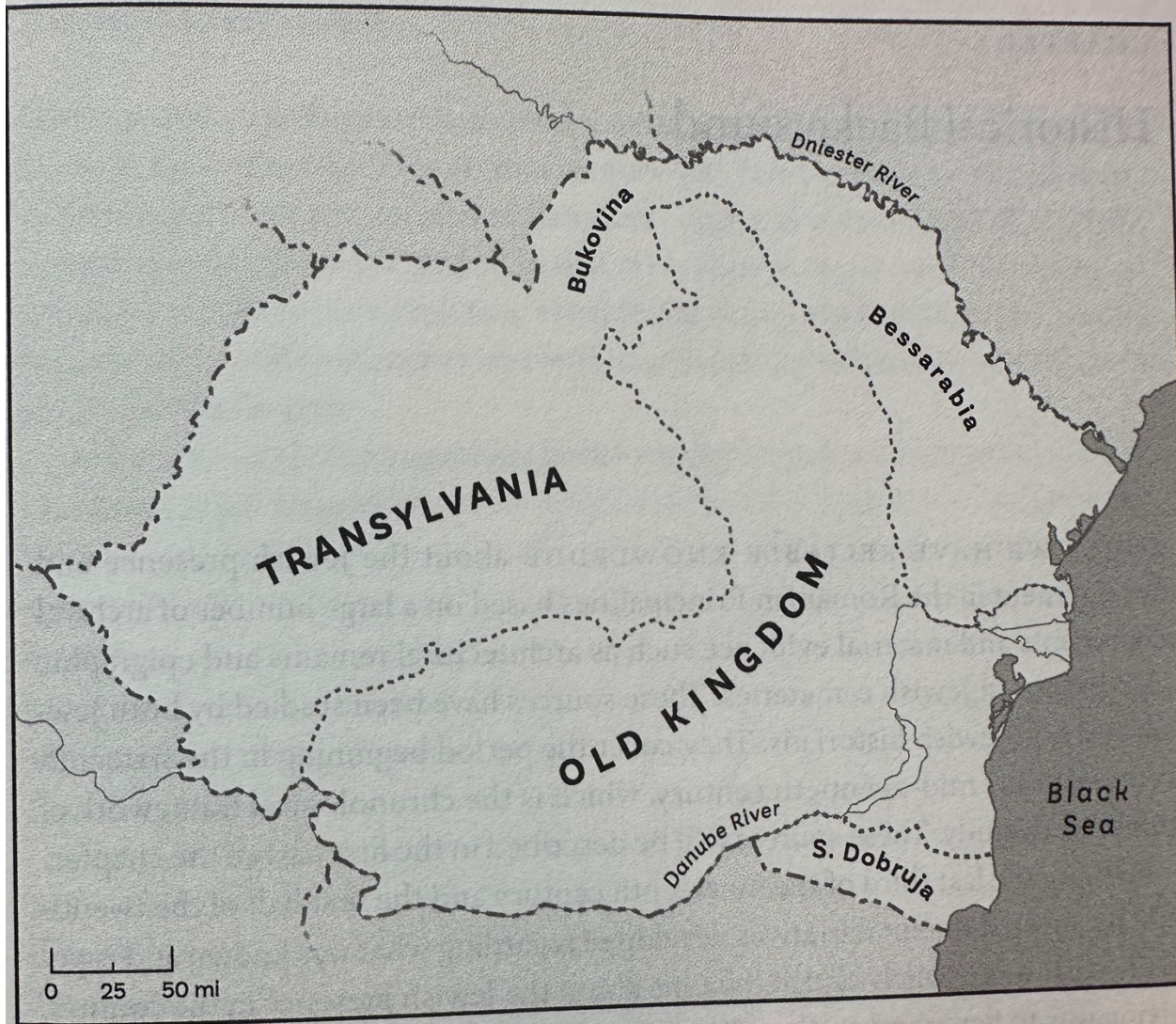


Kastroveti



Patlazhele





MAP 1. Greater Romania within the post-WWI borders (shows the dividing lines between the Old Kingdom and Transylvania, Bukovina, Bessarabia, and Southern Dobruja)

**Bibliography:**

<b>Author</b>	<b>Title</b>	<b>Year Published</b>	<b>Language</b>
Dr. E Schwarzfeld	The Jews of Romania	1901	English
D. M. Hermalin	The Romanian Jews in America	1901	English
Radu D. Rosetti	Romania and the Jews	1904	English
Emil Dorian	The Quality of Witness	1982	English
Amelia Pavel	Jewish Painters in Romania 1846-1948	1996	English & Romanian
Harry Kuller	Presă Evreiască Bucurestiană 1857-1994	1996	Romanian
Carol Iancu	Jews in Romania 1866 - 1919: from Exclusion to Emancipation	1996	English
Carol Iancu	Les Juifs en Roumanie 1919 - 1938: De l'Emancipation à la Marginalisation	1996	French
Harry Carasso	Les Juifs en Roumanie	1997	French
Mihail Sebastian	Journal 1935-1944	2000	English
Romanian Jewish Genealogy	Rom-Sig News Winter 2000	2000	English
Jennifer Mundy	Surrealism - desire unbound	2001	English
Robert Levy	Ana Pauker, the Rise and Fall of A Jewish Communist	2001	English
Douglas Frantz & Catherine Collins	Death on the Black Sea	2003	English
Leah Dickman	Dada	2006	English
Tom Sandquist	Dada East	2006	English
Boris Marian	Dupa 4000 de Ani	2008	Romanian
Andrei Oisteanu	Inventing the Jew	2009	English
Matatias Carp	Le Livre Noir de la Destruction des Juifs de Roumanie 1940-1944	2009	French
Anca Ciuciu	Martori Tacuti. Strazi, Sinagogi și Magazine din București	2010	Romanian
Adrian Majuru	The Khazar Jews. Romanian History and Ethnography	2010	English
Radu Stern & Edward von Voolen	From Dada to Surrealism	2011	English & Dutch
Andrei Oisteanu	Imaginea Evreului în Cultura Română	2012	Romanian
Adrian Grauenfels	Bucurestiul Evreiesc Disparut	2013	Romanian

Marius Hentea	The Real Life and Celestial Adventures of Tristan Tzara	2014	English
Andreea Apostu	Pe Urmele lui Marcel Iancu prin Cartierul Evreiesc	2015	Romanian
Mihail Sebastian	For Two Thousand Years	2017	English
Albert Londres	Wandering Jew Has Arrived	2017	English
Musee D'Art Moderne de Paris	Victor Brauner - Je suis le Reve, je suis l'Inspiration	2020	French
Radu Ioanid	The Ransom of the Jews	2021	English
Andrew Hussey	Speaking East - The Strange and Enchanted Life of Isidore Isou	2021	English
Alexander Avram	Historical Implications of Jewish Surnames in the Old Kingdom of Romania	2021	English
Ovidiu Morar	The Romanian Surrealism before the War	2021	English
Tatiana Niculescu	Singur - Viata lui Mihail Sebastian	2022	Romanian
Camille Morando	Victor Brauner - Inventions and Magic	2023	English & Romanian
Irina-Teodora Nemteanu	Constructing Jewish Spaces. Exploring Traces in the 19th Century Moldova	2023	English